

documents connexes en français étaient faciles ou très faciles à utiliser et n'ont proposé aucune modification du PeNAT en français.

Les données démographiques et le niveau de soulagement des NVIC en phase aiguë rapporté par les patients ont été analysés à l'aide de statistiques descriptives. Pour que le soulagement des NVIC en phase aiguë soit considéré comme complet, il devait y avoir absence d'épisodes de nausées et de vomissements (score PeNAT maximum : 1). Le soulagement partiel des NVIC en phase aiguë correspondait à un ou deux épisodes de vomissements en 24 heures ou un score PeNAT maximum de 2. Enfin, le soulagement des NVIC en phase aiguë était un échec lorsqu'il se produisait plus de deux épisodes de vomissements en 24 heures, ou un score PeNAT maximum de 3 ou 4.

RÉSULTATS

Traduction française du PeNAT

De l'avis des chercheuses francophones, la première traduction française du PeNAT et des documents connexes était trop familière. Ils l'ont donc retournée aux traducteurs médicaux pour révision. Par contre, la deuxième version était acceptable. Deux groupes de trois professionnels de la santé

bilingues ayant trois ans ou plus d'expérience en oncopédiatrie (cinq infirmières autorisées et un pharmacien) au CHEO ont ensuite proposé quelques changements. Selon l'un des relecteurs du premier groupe, le terme français « haut-le-cœur » utilisé dans le journal pour traduire « retching » n'était pas clair. Après discussion entre les chercheuses francophones et consultation du Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française (<http://www.granddictionnaire.com/index.aspx>) et des linguistes professionnels, ce terme a été remplacé par « effort pour vomir ». Les documents français révisés ont ensuite été relus par le deuxième groupe de professionnels de la santé, qui n'a suggéré aucune autre modification. Les commentaires des groupes de professionnels de la santé sont résumés au tableau 1.

Test de validité des visages

Deux cohortes de cinq patients ont été recrutées au MCH. Les caractéristiques démographiques et l'information sur les traitements sont présentées au tableau 2. Les parents ont dit que leur enfant était capable d'utiliser le PeNAT pour décrire sa nausée, et ils trouvaient le journal facile ou très facile à remplir. Trois parents ont proposé d'utiliser des visages

Tableau 1 : Réponses des professionnels de la santé au questionnaire standardisé sur les versions 1 et 2 du PeNAT français

Questions	Version du PeNAT	Nombre de réponses (%)				
		Très bien	Relativement bien	Suffisamment	Mal	Très mal
Selon vous, dans quelle mesure les documents français correspondent-ils aux versions anglaises?	1	3 (100)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
	2	1 (33)	2 (68)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
		Oui	Non			
Selon vous, les enfants ou les parents francophones auront-ils de la difficulté à comprendre le scénario utilisé pour administrer le PeNAT?	1	0 (0)	3 (100)			
	2	1 (32)	2 (68)			
Pensez-vous que les enfants ou les parents francophones auront de la difficulté à comprendre les instructions du journal ou le journal lui-même?	1	0 (0)	3 (100)			
	2	0 (0)	3 (100)			
Pensez-vous que les enfants francophones pourront décrire l'intensité de leurs nausées grâce à cet outil?	1	3 (100)	0 (0)			
	2	2 (68)	1 (16.7)			
Les enfants francophones comprendront-ils facilement les visages?	1	3 (100)	0 (0)			
	2	3 (100)	0 (0)			
Selon vous, la réponse des enfants francophones qui utilise cet outil pourrait-elle être influencée par une sensation autre que les nausées?	1	1 (33)	2 ^a (67)			
	2	2 (67)	1 (33)			
Les patients adolescents francophones seront-ils choqués par les visages?	1	1 (33)	2 (67)			
	2	0 (0)	3 (100)			

^a L'une des réponses était « Peut-être ».